



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 98**

1 Μαΐου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 58/Μ.5349

Έγκριση του Μορφωτικού Προγράμματος μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας για τα έτη 2002 - 2004, Αθήνα, 18.12.2002.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας που υπογράφηκε στην Σεούλ στις 28 Φεβρουαρίου 1967 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 502/1970 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 96/τ.Α΄/22.4.1970.

2. Του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά όργανα» (ΦΕΚ 137/τ.Α΄/1985).

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Μορφωτικού Προγράμματος εκ της εφαρμογής των διατάξεων του οποίου ουδεμία πρόσθετη δαπάνη προκαλείται στον Κρατικό Προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μορφωτικό Πρόγραμμα μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας για τα έτη 2002 - 2004 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.12.2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 23 Απριλίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ**

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE YEARS 2002-2004

I. Education

Article 1

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "both Sides") may exchange up to two official delegates of the Ministry of Education of each Side for a period of up to ten days each year, during the validity of this Programme, with a view to fostering co-operation and information exchange in the field of education. All exchanges under article 3 and article 4 will be included under this article.

Details shall be decided between the authorities concerned of both countries through diplomatic channels.

Article 2

Both Sides will exchange, annually, one (1) scholarship for the course of a master or doctor degree, for a period of at least two academic years, each, on a reciprocal basis. The respective criteria for selecting candidates for award of the scholarships for post-graduate studies shall include the candidate's well-qualified competence in the language of the receiving country or English and in their planned subjects and fields.

Article 3

Each Side will encourage students to study in the other side's country at their own expenses and facilitate their study and research.

Article 4

Both Sides will exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles, according to each country's legislation.

Article 5

1. Both Sides will encourage direct contacts and academic co-operation in the fields of mutual interest between universities and other institutions of higher education in their respective countries, in accordance, where appropriate, with direct agreements concluded between and among the above universities and institutions.

2. Both Sides will promote exchange of teaching and research staff of universities and other institutions of higher education and encourage them to undertake joint academic and research projects or deliver lectures in the other country.

3. Both Sides will exchange information on their current trends in higher education, and encourage the exchange of books and other publications concerning education.

Article 6

1. Both Sides will promote the exchange of lecturers in

the respective language, literature and culture within the framework of direct agreements between universities and other institutions of higher education.

2. Both Sides will encourage the teaching of each other's language, literature, culture and history.

II. Libraries

Article 7

1. Both Sides will encourage the co-operation between the Korean National Library and the Greek National Library, and exchange information, books, various publications and research materials, in accordance with the interest of each library.

2. During the validity of the present Programme, both Sides will examine the possibility to exchange up to two librarians from the Korean National Library and the Greek National Library, in order to be informed on matters of their competence.

III. Culture and Art

During the validity of the present Programme,

Article 8

1. Both Sides will encourage the co-operation of the relevant institutes and personnel in the fields of the fine arts, music, play, film, traditional dance, cultural properties, literature, photography and other cultural areas. For this purpose both Sides may exchange up to three official delegates nominated by each side in various fields of culture (literature, fine arts, music, folklore etc) for a period of up to ten days, in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

With the exception of that of exhibition under the paragraph 3 of this article, all other exchanges in the field of culture under chapter III will be included under this paragraph.

2. Both Sides will inform each other about the international cultural events and festivals and will encourage the participation of their professional and amateur artistic groups.

3. Both Sides will encourage exhibitions of contemporary plastic art, folklore, paintings, handicrafts, books and photographs in each country for a period of up to two weeks. Each exhibition may be attended by one expert in this field including artists, curators and writers from the sending Side. The overall period of the expert's stay at the receiving country shall concur with the duration of exhibition.

Article 9

Both Sides will exchange bulletins and publications in the field of archaeology through the competent authorities of the two countries.

Also they will exchange up to three archeologists or experts on conservation and restoration of monuments, for a period of up to ten (10) days each.

Article 10

1. Both Sides will encourage direct co-operation between the publishers and booksellers of the two countries, and encourage each other to participate in international book fairs to be held in both countries.

2. Both Sides will encourage the translation and publication of contemporary works of literature and exchanges of literature magazines as well as exchanges of information on literary activities.

3. Both Sides will encourage direct co-operation between their writers associations.

IV. Sports and Youth

Article 11

1. Both Sides as the host countries of Olympic Games will promote their co-operation in this field, exchanging all necessary information related to the Olympic Movement.

2. The Korean Side will positively co-operate with the Greek Side, the host country of the 2004 Athens Olympic Games, for the Greek Side to share the experience of the successful 1988 Seoul Olympic Games.

3. The Korean Side will share with the Greek Side its experience from co-hosting the 2002 World Cup with Japan.

Article 12

1. Both Sides welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

2. Within this context, they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

Article 13

1. Both Sides will encourage direct cooperation between their governmental sports authorities.

2. Both Sides will mutually encourage co-operation between sporting personnel and their sports teams respectively. To this end, the two Sides will mutually encourage the invitation of experts to exchange experiences and to participate in sporting conferences.

3. Each Side will invite the other Side to international youth sports events to be held in its own country. The details shall be agreed upon by the authorities concerned.

Article 14

1. The Sides recognise the importance and significance of Sport as a means of consolidation of World Peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

2. Moreover, they recognise the important educational, social, cultural and psychological mission of Sport as well as its special contribution to public health.

3. For the above mentioned reasons, they will pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of Sport and Physical Education to establish direct contacts between the state sport agencies of both countries.

4. The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport agencies of both Sides, will be determined by protocols between the above mentioned state agencies with specific expiry dates.

Article 15

1. Both Sides will encourage the exchange of government officials in charge of youth policies, with a view to exchanging information, as well as exploring the potential areas of co-operation in activities for the youth.

2. Both Sides share the opinion that the youth exchange is essential in order to promote the mutual understanding of the respective cultures and societies, and shall endeavor to encourage the exchange of youth delegations.

3. Both Sides will encourage the exchange of information

and documentation, as well as the co-operation among the juvenile associations of both countries.

V. Mass Media

Article 16

1. Both Sides will encourage direct co-operation between the public radio and television organizations of the two countries, as well as between the official press agencies, in order to exchange radio and television programmes and information concerning mass media.

2. Both Sides will encourage the exchange of news between their national news agencies.

3. Both Sides will encourage exchanges of periodicals, books and other publications in the field of journalism.

VI. General and Financial Provisions

A. Education and Libraries

Article 17

Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Program shall be nominated by the sending Side which will notify the receiving Side (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Side shall present to the receiving Side personal particulars informing about specialization, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country), proposed programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Side will notify the sending Side of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Side, the sending Side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

Article 18

Exchange of Scholarships

1. Both Sides shall inform each other of their proposals concerning granting of scholarships not later than January 31.

The sending Side shall forward to the receiving Side the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:

-curriculum vitae
-copies of study diplomas (certified)
-programme of planned studies
-health certificate

All the above-mentioned documents should be translated in the language of thereceiving country or English.

3. The receiving Side shall announce the acceptance of the scholarship holder not later than June 30.

4. Post-graduate candidates must speak the language of the receiving country or English. Their acceptance in a post-graduate programme is indispensable.

Article 19

a) Exchange of Individuals

1. The sending Side shall cover the cost of traveling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Side shall provide:

-73 euro daily for hotel accommodation and allowance

-travel expenses within the Greek territory if they result from the programme of stay.

-cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Korean Side, in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem, internal transportation.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Side,for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Side shall provide:

-a monthly allowance of 440 euro for post-graduate students beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.

- a lump sum of 59 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.

-exemption from tuition fees.

-travel expenses within the Greek territory, according to the approved program of studies up to the sum of 88 euro.

3. The Korean Side, in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem and internal transportation provided that it results from the programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Side, for persons arriving under the provisions of this Programme.

B. Culture and Art

Article 20

Exchange of Individuals

1. Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Side, which will notify the receiving Side of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Side will also supply the receiving Side with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Side will notify the sending Side of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Side, the sending Side will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Program in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

2. Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

a) The sending Side will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Side.

b) The Greek Side shall provide:

- 73 euro per day for hotel and living expenses

- a lump sum of 88 euro, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

c) The Korean Side, in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem and internal transportation .

d) In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Side for persons arriving under the provisions of this Programme.

Article 21

Exchange of Exhibitions

1.The sending Side will inform the receiving Side at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Side will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening .Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

2. The sending Side will bear the cost of the transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Sides.

3. The receiving Side will bear the cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Side will also provide publicity to the exhibition.

4. The sending Side will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Side will supply the sending Side free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Side to claim damages from the Insurance Company. The receiving Side is not authorized to restore the damaged exhibits to theiroriginal state without the consent of the sending Side.

5. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.The two Sides will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

VII. Final Provisions

Article 22

1. All provisions of this Programme shall be implemented in accordance with the relevant national rules and regulations, and subject to the budgetary resources of the fiscal year of the host country, in due consideration of the principle of reciprocity.

2. The provisions of this Programme do not exclude other exchanges and events agreed upon by both Sides through diplomatic channels.

Article 23

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2004, whereupon it will be extended, if both Sides so agree in writing, until the signing of the new Programme takes place in Seoul, in the beginning of the year 2005.

AGREED MINUTES OF THE THIRD MEETING
OF THE JOINT CULTURAL COMMISSION BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Joint Cultural Commission of the Hellenic Republic and the Republic of Korea, in accordance with the Cultural Agreement signed in Seoul on February 28, 1967, held its third meeting in Athens on December 18, 2001.

The Greek delegation was led by Mr Charalambos Rocanas, Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

The Korean delegation was led by Ms Kim Kyung-im, Director-General of the Cultural Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs and Trade.

The list of members of the delegations of the two countries is attached to these minutes.

As a result of the discussion, the following Cultural Exchange Programme for the years 2002-2004 was agreed upon by both Sides.

Done in duplicate in Athens on this 18th day of December 2001 in the English language, both copies being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

THE GREEK DELEGATION

Amb. Charalambos ROCANAS	Director of Cultural Affairs Ministry of Foreign Affairs Head of the Delegation
Mrs. Anna DALAMANGA	Expert Counsellor A' Cultural Agreements and Protocols Ministry of Foreign Affairs
Mrs. Melina PAPADAKI	Director of International Educational Relations Ministry of National Education
Mrs. Dimitra ARGYROU	Chief of Section of Cultural Agreementsand Protocols Ministry of Culture
Mrs. Popi NEDELKOU	General Secretariat of Sports
Mrs. Niki GARILA	Department of Students Welfare Ministry of National Education
Mrs. Viki POTAMIANOU	Director of Programming and Cultural Events Cultural Olympiad

THE KOREAN DELEGATION

Ms Kim Kyung-Im	Director General Cultural Affairs Bureau Ministry of Foreign Affairs and Trade Head of Delegation
Mr. Kim Ki-Joo	First Secretary and Consul, Korean Embassy, Athens
Ms. Huh Jung-Ae	Assistant Director Cultural Cooperation Division Cultural Affairs Bureau Ministry of Foreign Affairs and Trade
Mr. Yi Chang-Hoon	Europe Division II European Affairs Bureau Ministry of Foreign Affairs and Trade
Ms. Lee Hwa-Yeon	Programme Officer Planning and Research Team Korea Foundation

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002 - 2004

Ι. Εκπαίδευση

Άρθρο 1

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας (εφεξής αναφερόμενες ως «οι δύο πλευρές») μπορούν να ανταλλάσσουν μέχρι δύο επίσημους αντιπροσώπους του Υπουργείου Παιδείας κάθε πλευράς για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών κάθε έτος κατά της διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, με σκοπό την ενθάρρυνση της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών στον τομέα της εκπαίδευσης. Όλες οι ανταλλαγές σύμφωνα με το άρθρο 3 και το άρθρο 4 εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος άρθρου.

Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται μεταξύ των ενδιαφερόμενων αρχών των δύο χωρών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν κατ' έτος μία (1) υποτροφία για πρόγραμμα σπουδών που οδηγεί στην απονομή πτυχίου Μάστερ ή διδακτορικού πτυχίου, για περίοδο τουλάχιστον δύο ακαδημαϊκών ετών σε κάθε περίπτωση, σε αμοιβαία βάση. Τα αντίστοιχα κριτήρια επιλογής υποψηφίων για την απονομή των υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές περιλαμβάνουν την τεκμηριωμένη επάρκεια του υποψηφίου στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική στα προγραμματισμένα γνωστικά αντικείμενα και τομείς.

Άρθρο 3

Κάθε πλευρά θα ενθαρρύνει τους φοιτητές να φοιτούν στη χώρα της άλλης πλευράς με δικά τους έξοδα και θα διευκολύνει τις σπουδές και την έρευνα που θα διεξάγουν.

Άρθρο 4

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν έγγραφα και ενημερωτικό υλικό για να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση της ισοτιμίας πιστοποιητικών, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 5

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και την ακαδημαϊκή συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος μεταξύ των πανεπιστημίων και άλλων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των χωρών τους, σύμφωνα με απευθείας συμφωνίες που θα συναφθούν μεταξύ των ανωτέρω πανεπιστημίων και ιδρυμάτων, όπου αυτό αρμόζει.

2. Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν την ανταλλαγή μελών του διδακτικού και ερευνητικού προσωπικού των πανεπιστημίων και άλλων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και θα τα ενθαρρύνουν να αναλάβουν κοινά ακαδημαϊκά και ερευνητικά προγράμματα ή να πραγματοποιήσουν διαλέξεις στην άλλη χώρα.

3. Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τις τρέχουσες τάσεις στην ανώτατη εκπαίδευσή τους και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων και άλλων εκδόσεων που αφορούν την εκπαίδευση.

Άρθρο 6

1. Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν την ανταλλαγή λεκτόρων γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού στο πλαίσιο των απευθείας συμφωνιών μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

2. Κάθε πλευρά θα ενθαρρύνει τη διδασκαλία της γλώσσας, της λογοτεχνίας, του πολιτισμού και της ιστορίας της άλλης.

ΙΙ. Βιβλιοθήκες

Άρθρο 7

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Κορέας και της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδας και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, βιβλία, διάφορες εκδόσεις και ερευνητικό υλικό σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα κάθε βιβλιοθήκης.

2. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο πλευρές θα εξετάσουν την πιθανότητα ανταλλαγής μέχρι δύο βιβλιοθηκάριων από την Εθνική Βιβλιοθήκη της Κορέας και την Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδας με σκοπό την ενημέρωση σχετικά με θέματα της αρμοδιότητάς τους.

ΙΙΙ. Πολιτισμός και Τέχνη

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος,

Άρθρο 8

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των αρμόδιων ιδρυμάτων και του προσωπικού τους στους τομείς των καλών τεχνών, της μουσικής, του θεάτρου, του κινηματογράφου, των παραδοσιακών χορών, της πολιτιστικής κληρονομιάς, της λογοτεχνίας, της φωτογραφίας και άλλων πολιτιστικών τομέων. Για το σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές μπορούν να ανταλλάξουν μέχρι τρεις επίσημους αντιπροσώπους που θα προταθούν από κάθε πλευρά σε διάφορους τομείς του πολιτισμού (λογοτεχνία, καλές τέχνες, μουσική, λαογραφία κ.λπ.), για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Με την εξαίρεση της ανταλλαγής εκθέσεων σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, όλες οι άλλες ανταλλαγές στον τομέα του πολιτισμού σύμφωνα με το Κεφάλαιο ΙΙΙ εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας παραγράφου.

2. Οι δύο πλευρές θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με τις διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις και φεστιβάλ και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των επαγγελματικών και ερασιτεχνικών καλλιτεχνικών συνόλων τους.

3. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή εκθέσεων σύγχρονων εικαστικών τεχνών, λαογραφίας, ζωγραφικής, χειροτεχνίας, βιβλίου και φωτογραφίας σε κάθε χώρα για περίοδο μέχρι δύο εβδομάδων. Κάθε έκθεση μπορεί να συνοδεύεται από έναν ειδικό στον τομέα της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων καλλιτεχνών, επιμελητών μουσείων και συγγραφέων της αποστέλλουσας πλευράς. Η συνολική διάρκεια της διαμονής του ειδικού στη χώρα υποδοχής θα συμπίπτει με τη διάρκεια της έκθεσης.

Άρθρο 9

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάσσουν δελτία και εκδόσεις στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

Επίσης, θα ανταλλάξουν μέχρι τρεις αρχαιολόγους ή ειδικούς στη συντήρηση και αναστήλωση μνημείων, για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα.

Άρθρο 10

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των εκδοτών και βιβλιοπωλών των δύο χωρών και θα ενθαρρύνονται αμοιβαία να συμμετάσχουν σε εκθέσεις βιβλίου που διεξάγονται στις δύο χώρες.

2. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και έκδοση σύγχρονων έργων λογοτεχνίας και τις ανταλλαγές λογοτεχνικών περιοδικών, καθώς και τις ανταλλαγές πληροφοριών για λογοτεχνικές δραστηριότητες.

3. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ενώσεων συγγραφέων τους.

IV. Αθλητισμός και Νεολαία

Άρθρο 11

1. Οι δύο πλευρές, ως χώρες φιλοξενίας των Ολυμπιακών Αγώνων, θα προαγάγουν τη συνεργασία στον τομέα αυτό, ανταλλάσσοντας όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με το Ολυμπιακό Κίνημα.

2. Η κορεατική πλευρά θα συνεργασθεί θετικά με την ελληνική πλευρά, η οποία φιλοξενεί τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004 στην Αθήνα, ώστε η τελευταία να μοιρασθεί τις εμπειρίες της επιτυχούς διοργάνωσης των Ολυμπιακών Αγώνων στη Σεούλ το 1988.

3. Η κορεατική πλευρά θα μοιρασθεί με την ελληνική πλευρά τις εμπειρίες της από τη συνδιοργάνωση του Παγκοσμίου Κυπέλλου του 2002 με την Ιαπωνία.

Άρθρο 12

1. Οι δύο πλευρές χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά της διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

2. Στο πλαίσιο αυτό, οι δύο πλευρές χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν τη βούλησή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

Άρθρο 13

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών αθλητικών αρχών τους.

2. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τη συνεργασία μεταξύ του αθλητικού προσωπικού και των αθλητικών ομάδων τους. Για το σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν αμοιβαία την πρόσκληση ειδικών για την ανταλλαγή εμπειριών και τη συμμετοχή σε αθλητικά συνέδρια.

3. Κάθε πλευρά θα προσκαλεί την άλλη πλευρά σε αθλητικές εκδηλώσεις νέων που διοργανώνονται στη χώρα της. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται από τις ενδιαφερόμενες αρχές.

Άρθρο 14

1. Οι δύο πλευρές αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της συναδέλφωσης και της φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

2. Επιπλέον, αναγνωρίζουν τη σημασία της εκπαιδευτικής, κοινωνικής, πολιτιστικής και ψυχολογικής αποστολής του αθλητισμού, καθώς και την ειδική συμβολή του στη δημόσια υγεία.

3. Για τους ανωτέρω λόγους, θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση της εμβάθυνσης της συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής με σκοπό την καθιέρωση απευθείας επαφών μεταξύ των κρατικών αθλητικών αρχών των δύο χωρών.

4. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο πλευρών, θα καθορισθούν μέσω πρωτοκόλλων μεταξύ των προαναφερθεισών κρατικών υπηρεσιών με συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξης.

Άρθρο 15

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή κρατικών αξιωματούχων που είναι υπεύθυνοι για την πολιτική νεολαίας, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, καθώς και τη διερεύνηση πιθανών τομέων συνεργασίας σε δραστηριότητες της νεολαίας.

2. Οι δύο πλευρές συμμερίζονται την άποψη ότι οι ανταλλαγές στον τομέα της νεολαίας έχουν αποφασιστική σημασία για την προαγωγή της αλληλοκατανόησης των πολιτισμών και των κοινωνιών τους και θα προσπαθήσουν να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αντιπροσωπειών νέων.

3. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και ενημερωτικού υλικού, καθώς και τη συνεργασία μεταξύ των ενώσεων νεολαίας των δύο χωρών.

V. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Άρθρο 16

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των δημόσιων οργανισμών ραδιοφωνίας και τηλεόρασης των δύο χωρών, καθώς και μεταξύ των επίσημων ειδησεογραφικών πρακτορείων τους, με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων και πληροφοριών σχετικά με τα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

2. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ειδήσεων μεταξύ των εθνικών ειδησεογραφικών πρακτορείων τους.

3. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή περιοδικών, βιβλίων και άλλων εκδόσεων στον τομέα της δημοσιογραφίας.

VI. Γενικές και οικονομικές διατάξεις

Α. Εκπαίδευση και βιβλιοθήκες

Άρθρο 17

Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το Παραλαμβάνον Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά, ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το προτεινόμενο πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Άρθρο 18

Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι δύο πλευρές θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με τις προσφορές υποτροφιών κάθε χρόνο το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

Το Αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν :

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών
- το πρόγραμμα των σχεδιαζόμενων σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα προαναφερθέντα έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική.

3. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική και θα πρέπει απαραιτήτως να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

Άρθρο 19

α. Ανταλλαγή προσώπων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα των εισιτηρίων των επιστημόνων, αντιπροσωπειών κ.λπ. που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, για τη μετάβαση στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και την επιστροφή από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 73 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και ημερήσια αποζημίωση
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής
- έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η κορεατική πλευρά, σύμφωνα με τους νομικούς κανονισμούς της, θα καλύπτει τα ημερήσια έξοδα διαμονής και τα έξοδα εσωτερικών μετακινήσεων.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στην άλλη χώρα και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- μηνιαίο επίδομα 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές, αρχίζοντας με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας την περίοδο ισχύος της υποτροφίας.
- εφάπαξ ποσό 59 ευρώ με την άφιξη, για έξοδα καταλύματος σε όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα και 88 ευρώ για όσους εγκαθίστανται στην επαρχία. Δε δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία.
- απαλλαγή από δίδακτρα.
- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, μέχρι του ποσού των 88 ευρώ.

3. Η κορεατική πλευρά, σύμφωνα με τους νομικούς κανονισμούς της, θα καλύπτει τα ημερήσια έξοδα διαμονής και τα έξοδα εσωτερικών μετακινήσεων, εφόσον αυτές προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Β. Πολιτισμός και Τέχνη

Άρθρο 20

Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο Παραλαμβάνον Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την απόφασή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

2. Τα έξοδα μετακινήσεων και υποδοχής των προσώπων που θα πραγματοποιούν επισκέψεις σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής :

α. Το Αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του Παραλαμβάνοντος Μέρους και επιστροφής από αυτήν.

β. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 73 ευρώ την ημέρα για έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης
- εφάπαξ ποσό 88 ευρώ ανά επίσκεψη με την άφιξη για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός Ελλάδος.

γ. Η κορεατική πλευρά, σύμφωνα με τους νομικούς κανονισμούς της, θα καλύπτει τα ημερήσια έξοδα διαμονής και τα έξοδα εσωτερικών μετακινήσεων.

δ. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη στα πρόσωπα που θα το επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 21

Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο του προορισμού τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Σε περίπτωση που η έκθεση διοργανωθεί σε πολλές πόλεις της χώρας υποδο-

χής, ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο έδαφος της χώρας υποδοχής θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αφορωμένων ιδρυμάτων των δύο Μερών.

3. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης των αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, το Παραλαμβάνον Μέρος θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

4. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με την αιτία της για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το Παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

5. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, οποιωνδήποτε άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία θα χρειασθεί για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Τα δύο Μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

VII. Τελικές διατάξεις

Άρθρο 22

1. Όλες οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα εφαρμόζονται σύμφωνα με τους σχετικούς εθνικούς κανόνες και κανονισμούς και ανάλογα με τα διαθέσιμα κονδύλια του προϋπολογισμού του οικονομικού έτους της χώρας υποδοχής, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της αρχής της αμοιβαιότητας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη δυνατότητα πραγματοποίησης άλλων ανταλλαγών και εκδηλώσεων που θα συμφωνηθούν από τις δύο πλευρές δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 23

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2004, οπότε η ισχύς του θα παραταθεί, αν το συμφωνήσουν εγγράφως οι δύο πλευρές εγγράφως, μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος στη Σεούλ στις αρχές του έτους 2005.

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

Η Μικτή Πολιτιστική Επιτροπή της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κορέας, σύμφωνα με την Πολιτιστική Συμφωνία η οποία υπεγράφη στη Σεούλ στις 28 Φεβρουαρίου 1967, διεξήγαγε την τρίτη σύνοδό της στην Αθήνα, στις 18 Δεκεμβρίου 2001.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Χαράλαμπος Ροκανάς, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Της Κορεατικής Αντιπροσωπείας ηγείτο η κυρία Κιμ Κυούνγκ - Ιμ, Γενική Διευθύντρια του Γραφείου Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου.

Ο κατάλογος των μελών των αντιπροσωπειών των δύο χωρών επισυνάπτεται στα παρόντα πρακτικά.

Ως αποτέλεσμα των συζητήσεων, συμφωνήθηκε από τις δύο πλευρές το παρόν Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλαγών για τα έτη 2002 - 2004.

Έγινε εις διπλούν στην Αθήνα, στις 18 Δεκεμβρίου 2001, στην Αγγλικά γλώσσα, και αμφότερα τα αντίτυπα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Πρεσβευτής Χαράλαμπος Ροκανάς, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
- Άννα Δαλαμάγκα, Ειδική Σύμβουλος Α΄, Τμήμα Πολιτιστικών Συμφωνιών και Πρωτοκόλλων του Υπουργείου Εξωτερικών
- Μελίνα Παπαδάκη, Διευθύντρια Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
- Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη Τμήματος Πολιτιστικών Συμφωνιών και Πρωτοκόλλων του Υπουργείου Πολιτισμού
- Πόπη Νεδέλκου, Γενική Γραμματεία Αθλητισμού
- Νίκη Γαρίλα, Διεύθυνση Φοιτητικής Μέριμνας του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
- Βίκη Ποταμιάνου, Διευθύντρια Προγραμματισμού και Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Πολιτιστικής Ολυμπιάδας

ΚΟΡΕΑΤΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Κιμ Κυούνγκ - Ιμ, Γενική Διευθύντρια του Γραφείου Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
- Κιμ Κι - Τζου, Πρώτος Γραμματέας και Σύμβουλος της Πρεσβείας της Κορέας στην Αθήνα
- Χουχ Τζουνγκ - Άε, Αναπληρωτής Διευθυντής της Διεύθυνσης Πολιτιστικής Συνεργασίας του Γραφείου Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου
- Γι Τσαγκ - Χουν, Διεύθυνση ΙΙ Ευρώπης του Γραφείου Ευρωπαϊκών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου
- Λη Χουά - Γεόν, Υπεύθυνη Προγραμμάτων της Ομάδας Σχεδιασμού και Έρευνας του Ιδρύματος Κορέας.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ